

1. az dē kipe en spæruer zi.n binē zē ba.ŋ
2. mē vrint is dē blumē ga.n gi.tē
3. tē.gesuo.rdeX spinæzē olēma.l noX mē mēji.nēs
4. spa.jē is en zvæer væ.ræk
5. op etsXip kre.gæzē vørsXumelt brō.æt
6. dē timerman het en splinter inzē vjŋer
7. dē sXipær liktē zē lipen a.f
8. indi fæbrik is niks tæzi.n
9. kum hi.r mēŋ kæint kum - of kæ.int kum tōX
10. he.i vi.r gla.zē bi.r || gi.v uns efētjis vi.r gla.sis bi.r || pint - pintjis (*beide verouderd* ; resp. 1 l. en ½ l.) ||
11. brjŋ uns es vi.r punt krikis
12. zē hebemetsen væ.i.vē dri litēr væ.in gēdrjŋkē
13. hæ.i va.u mē mēden knapēl sla.n
14. ikepsen kni.j gæzi.n - hæi zagdēr ra.rœ.t
15. va.stēla.vēnt vort hi.r ni vō.l me.r gēhauwē
16. ig bēm blæ.i dat ik met hœ.li ni. meigēga.n bin
17. ik hetēt ni.t Xēda.n ho.r
18. vi hetēt Xēda.n - væl di da.r āŋkump - of gantēr væit kumti an
19. spin - spinvæp - ra.gēsbo.l
20. pēt (*met klep*) - mats - bū.ŋ - dēvæ.i - pa.dēstu.l - hæ.X (*planten*) - hæ.injŋ (*prikkeldraad*) - kīkær - vlnōdēr
21. dikl.əl ma.ktē dēhe.lē vērælt ant fæ.Xtē || kl.əl = *kerel* ||
22. iksa.jē kra.lēgis gē.vē || of ik sēljē - ||
23. ēŋēla.nt la.t fōl a.uwē sXē.pē slo.pē
24. hæ.is es ēŋ ki.r dār en hunt Xēbe.jtē
25. gi.f mæin es efē tui.j brī.v.jē stī.ənē - brē.jerē - dē brī.v.tstē di jōhet
26. da stanŋbi.lt da statēr nit mī.r
27. di man het en le.vētji azēn grōtē he.r
28. ly.sifær is ni indē he.mēl gēkumē
29. dē kēindēr zēin mitē me.v.stēr na zē.j gēvis
30. ika.ntōX ni kumē vō.rda kla.r bin
31. dē kujē zēypē - of drjŋkē gra.X slōbēr
32. hæi kēni ga.n væ.rækē vā.nt hæi het pæin in zēŋkē.l
33. ma.k es en ste.l indibe.zēm
34. ne.j meti ke.gēls magē jalī ni mī.r spō.lē
35. hejō ik hæjē al tui.r ki.r gēru.pē - of ig hæet al tui.r ki.r.rapē gēru.pē
36. di pe.r is noX ni ræ.ip - dēr zit noX en vitē pit in || pitjis = *pitten* ||
37. zē zēin na tlā.nt tu
38. di mæ.it is tēr nau vandērgēgan - i.rs het sē alsē gæ.lt opXēma.k
39. hæi sēlet nō.jt so væit brjŋē
40. zē iŋ dē hēlēt vandēr mēlæk kvæ.it
41. dē man mōt sēn vrau.w bēsXæ.rēmē
42. svimē indē lēk is Xēvō.rlēk
43. hæi het fōl pra.tjis umdati stē.ræk is
44. væi mōtē da.r dē hēlēt van hēbē en jalī kræigē dā.ndrē hēlēt
45. hēlēt es da bēt opbō.rē - of bō.rēsēfē da bēt op
46. unzē mēsēla.r isovēt azēn væ.rækē
47. zē sprjŋē umētfær.st fō.rde vēdēsXa.p
48. hæ.i za.l dē bo.mē kumē mtē - of grifēlē
49. mak i.rs dat ra.m es dīXt || of vinstēr (*bet. luik*) ||
50. etbēgint tē lē.jē vōer dē vruXmīs || dē hō.Xmīs || tlof || *prot.* dē vrugē kær.ræk
51. spræ.i - kīkærdril - vōerspræ.jē - cētspræ.jē - *verbreiden niet gebr.* - cēŋbræ.jē - kla.rma.kē - strunt of mēsē strō.jē - brō.æt smērē - en stak = *een boterham* - stakēza.k
52. di vrau hetēr ha.r la.tē knipē
53. zē va.dēr het em zēs ja.r na sXō.l latē ga.n
54. ikētēm a.fXēra.jē um nit laŋs dē slo.t tē lō.pē
55. va.lē vēr.zē zi.jē ni fōl in dōzē by.rt
56. a.rdē pōtē zēi nit fōl vēr.t || *aarden potten zijn bloempotkleurig* ; *Keulse potten grijs met blauwe bloemen*
57. dē sXō.tēl sta.t bē.i dē o.vē || dē he.r.t (= *open vuur*) - vnder dēn he.r.t ||
58. in me.r.t is et nōX tē kaut um tē ka.tse || ka.tse - ba.l ||
59. di ke.rs gē.f en hēldērliX va.r
60. hæi trōk et pe.r.t an zē start
61. vru.gēr gŋjōvē idēr ja.r na.dē kær.mēs
62. dē pa.tēr di zē.j dat unzē livē he.r vōlma.k is
63. jē za.X mē væl mar jē zē.j niks tōgē mē
64. dē zvaly.ws zalē gau traX kumē
65. ga.jē vanda.X nit ka.r.tē of gi.n ka.r.tspōlē
66. lāfē ok gra.X kær.s - *nieuwer ka.s*
67. zē mō.tērfi.ts || *ouder stomfi.ts* || is kēpōt - hæi zit andē slōtskā.nt (= *aan de slootkant*)
68. tīs en he.tē da.X gēvis entīs nau en za.Xtē a.vēnt
69. da jōXi di lō.pt op sēm blōtē bī.v.nē
70. dēr zitēn bærŋi in di ka.n
71. ig vau datē pōs ēmbrif mē.j bra.X
72. kē pæ.in an mē hart - mēhart dut so. se.r
73. ik vil met Xi.n dværse mē.nse tē dun hēbē
74. na sXōftæ.it spanvōē etpe.r.t vōer dē niwē kar
75. ik hetēn bitji kō.rs vandē vōermidaX. al af
76. dē junjē vandē kō.nij is ok solda.t Xēvi.s
77. vit jē gan va.gēma.kēr tē vō.nē - em bo.X
78. di ro.zē hēbē laŋē dō.rēns
79. ik Xēlō.f dēr gin ste.k van
80. tkēint vas aldō.t vō.r.t Xēdō.pt vi.r
81. zēn o.r.tis en zēn o.gis (*v. e. kind*) lō.r.pē
82. etdōXtērti || tmæŋi is met ēmā.ntji na. et bōs Xēga.n um bra.mē tē plākē
83. dēr is en spōrt cē.tilē.r
84. hæi zētē zēŋ kē.l opē
85. dē mēsē zōXtē nit ā.ndērs dan gelt en gu.t || ræiŋdum ||
86. dēr munt is drō.X vandēdōrst
87. dēr zit ēŋ krum indi dæ.ik (= *weg*) - tiz ēnæ.int um
88. ik kōX fōer da kēint en trumēlti
89. di bōk is kapōtXēgun umdati gēstik is in ēŋ kōrs brō.æt
90. zē li.gi - of værŋi vas kōrt ma.r.tōXu.t
91. cētē zun is et etbæ.st
92. en ja.gēr mōtXut kanē sXitē
93. zu.k mē hu.t i.rs op
94. ik vi.t nit va.r.rik op mōt su.kē

95. əj ka.uwə kældər ɪs χut fœr ət bi:r
 96. ɪk mɔs ɔsɛblu.t drɪŋkə um a:n tɛ stæ.rəkə
 97. ɪk mət ɪ-rs ət fu.jər na dɛ stɑ:l krœ.jɛ
 98. mɛmbru.r vɑs ɛm bi:tʃi mu.j
 99. dɛ mɛlɛkbu.r di hɛt əj grɔ.ətɛ vœik
 100. dɛ ka.rɛmɛlɛk ɪs dɑnɛn zy:r - gifsə ma.r me.j
 trɑχ
 101. di pɑt di kɑnɔvɛ m ɔny:r vɛl vɔl gɔ.jɛ
 102. dɛr vɑlt nɪks ɔp ɛm tɛ zæ.Xə - ɛn sɛky:rɛ bɑ.s -
 mɪndɛr gɛbr. : ɛn sɛky:r vœ.rɛki
 103. hœi kum nɔjt tɛlɑ.t
 104. m ɪtɑ-lijɛ zœin bærɛgɛ di vy:r spy.wɛ - tɑfɛ =
 spuwn op straat - spœ.ygɛ = overgeven.
 105. dɑrɛf ji dɑ.r ɔp tɛ dɑ.uwɛ
 106. m ha.utɛ hɛbɛ zɛn stɑk fɑn dɛ brɑχ gɔvɑ.rɛ -
 ɔp vœ.rɛkɦo.vɛ ɪs fe.s (zegsl. kunnen verschil in
 gebr. tussen m en ɔp niet aangeven)
 107. jɛ mət uns fɑlɛ ɪns kumɛ kœ.ikɛ
 108. hœi ɪs fɑn ytɛχ gɛkumɛ mɛtɛn ho.p χɛlt
 109. di dɔr ɪs fɑn bœkɛhɑut χɛmɑk
 110. əj gɛtraudɛ vrɑu mət kɑnɛ nɑ.jɛ
 111. ɪkɛp hi.r grɑ.s χɛzɑ.jt mɑ.r tsa.t vɑs ni ɛ.rɛχ
 gu.t
 112. dɛ brauwɛr di zɛ.j - tɪs mɛnɔχ fɛls tɛdy:r umtɛ
 bauwɛ
 113. bɑkɛ - ɪg bɑk - jœi bɑk - hœi - bɑkti - vœi bɑkɛ
 ɪg bɑktɛ - jœi - hœi - vœi - vœi hœbɛ gɛbɑkɛ
 114. bi.jɛ - ɪk bi.t - jœi - hœi - vœi bi.jɛ - bi.jɛ vœ.i -
 ɪk bo.j - ɪk hɛ gɛbo.jɛ - bo.jɛ zœ.i ɔ.k
 115. tɪz əj klœintʃi mɑ.r ɛn fœintʃi
 116. jɛ kɑ.n hi.rɑ.jɛrɛ kɔ.pɛ ɔptɛ mɑ.rɪt
 117. hœi hɛt gɛzœit dɑti a mœi zɑl di.rjɛkɛ
 118. dɛ mœit di zɛ.j dɑti gɛlœ.ik hɑt
 119. dɛr vɑ.rɛ vœ.if prœizɛ
 120. ɛndɛr di ɛik lɛ.jɛ vɛl ɛikɛls (præterit)
 121. tvɑtɛr dɑt kɔ.k zɔr - tkɔ.kɑl
 122. thɔ.j ɪs nɔχrɛn - tɪs nɔχ pɑs χɛmɑ.jt
 123. mɑ.jɛnɛ.sɛ mɑkɛ zɛ vɑn dɛ dɔ.jɛr vɑn ɛn ɛ.j
 124. dɑ bumpi dɑ zɑl dɑ.r mujlɛk kɑnɛ gru.jɛ
 125. dɛ pɛstɔr di hɛt χujɛ vœ.in
 126. uns auwɛ hœys ɪs ɑ-fχɛbrɑ.ɪnt
 127. dɛ mɛlɛk spœ.yt ɛt dɛ ɛ.jɛr vɑndɛku.j
 128. dɛ kɔstɛr lœyt || əj krœys - tue. krœyzɛ
 129. dɛ bɔ-mɛ vɑn dɛ krœyvɑ.gɛ bœyɛgɛ dɛr ɛndɛr
 ɛtχɔviχ
 130. dɛ tue. dœysɛrs kvɑmɛ ɛfɛ nɑ. bœ.ytɛ
 131. zɛ hɛbɛnɛm buntɛmblɑ.u gɛslɑ.gɛ - zɛ slugɛn-
 ɛm
 132. dɛ dɔ.p ɪs vɑt dɑn || dɛ dɔ.p.ɑn || flɑ.u = zonder
 zout, dubbelzinnig, ongeestig, ook van wind :
 zachtjes ||
 133. dɛ snɪw lɛχ dɪk
 134. tɪs ɛn ɪw gɛlɛ.jɛ dɑkjɛ gɛzin hœp
 135. niwɛslɛis vɔrt nɑ.u ɛn hɛ.lɛ nywɛ stat || ɛn
 hɛl ny.t pɑk ||
 136. du.n - ɪk dutɛt - jœi - hœi - vœ.i du.nɛt - jɑli
 du.nɛt - zœi - ɪk dɛ.jɛt - jœi - hœi - vœi dɛ.jɛnɛt
 zœi - dɛ.jɛ zœi ɛt ɔ.k mɑ.r
 137. dɔ.r.pɛ - dɔ.r.pjɑrɛk - dɔ.r.pfunt - dɛ sɔldɑ.tɛ
 138. dɔ.rɛ - hœi dɔrst - hœi dɔrstɛ - hœi hɛt χɛdɔrst
 139. bœ.indɛ - ɪg bœ.int - jœi - hœi - vœi bœ.indɛ -
 jœ.li - zœi - bœ.inti - buntɛ - ɪkɛ χɛbɛndɛ
 140. ru.j = ruim 3 m. - mɑ.rɛgɛ = 600 roe - bɑndɛr
 = 700 roe = 1 ha.
 141. dɛ vœ.tɛrɪŋ (hɛt dɔrp bɛstɑɑt ɪn hɔofdzɑɑk ɛit
 tweɛ lɑngɛ rɪjɛn huɪzɛn, tɛr wɛɛrsɪjdɛn vɑn dɛzɛ
 wɛtɛrɪŋ)
 142. 1. hɛ.kɛs - 2. ɛ.j - 3. bɔtɛr - 4. bɔ.gɛrt || oud
 bɔ.vɛrt - 5. ɛthɔ.f - 6. nɑ.χ - 7. vɛrkɔχ - 8. kɛn -
 9. bitɛ - 10. zɛldɛn ɔ.χst - vɑkɛr dɛ hɔ.jbɑ.u -
 dɛ kɔ.rɛbɑ.u - 11. ɪmɛrs - 12. pɛpɪr - 13. pɪŋk -
 14. kɛ - 15. zɔχ - 16. (knœin) rɑ.m - 17. gɑntɛr -
 18. lɑ.j - 19. vɑ.rsχɑuwɛ - 21. gɛrs - gɑ.rs - 22.
 dɑ.χ - 23. dɛ hɑ.k - 24. hɑ.rsɛs - 25. hɔ.nɪŋ -
 26. mɑs - 27. mɑ.gɛ - 28. mɔ.lɛ (oud) - mɔ.lɛ
 (nieuw) - 29. rɔt - 30. vɑrɛm - pɪr - 33. sχɛlɛ

De naam van de plaats in haar eigen dialect : sχɑ.lkvæ.ik

De inwoners heten : sχɑ.lkvæ.ikɛrs

Geen bijnaam bekend ; de IJselsteiners zijn ɑ.pɛlɛ.jɛrs (omdat de klok een keer geluid werd bij de dood van een aap).

Het aantal inwoners was vlg. de volkstelling van 1960 : 1964.

Taaltoestand : Geen aparte wijken, behoudens een kleine buurt : dɛ pɔthu.k. Geen lokale verschillen. De meeste inwoners spreken Schalkwijks. De voornaamste bezigheid is akkerbouw, veeteelt en fruitteelt.

Zegslieden : 1. Van Vliet, Franciscus Petrus ; 60 jr., oud-landbouwer ; geb. in Tul en 't-Waal (vormt „pers. unie” met S. ; zelfde dialect). Altijd in Tul en 't Waal en S. gewoond ; M. geb. in T. W., V. in Lopik ; spr. Schalkwijks.

2. Schoolman, Petronella Maria ; 57 jr. ; huisvrouw, echtgen. van 1 ; geb. in S., altijd hier gew. ; M. van S., V. van Jutfaas ; spr. Schalkwijks.